

Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

Nature and Climate

Kutchan is characterised by four distinct seasons, including a cool alpine summer and a cold winter with the heaviest snow fall in Hokkaido.

Spring (Apr.-Jun.): Refreshing weather with new green leaves and flowers. Average temperature is about 10 C. Cherry blossoms bloom in May.

Summer (Jul.-Aug.): Dry hot weather with the highest average temperature of 20 C. Alpine plants are at their best in early July.

Autumn (Sept.-Oct.): Temperatures drop with each rainfall and evening temperatures can drop below freezing. The leaves begin to change colour in September.

Winter (Nov.-Mar.): The temperature can drop to -20 C. The maximum snow depth can reach up to about 2m.

自然・気候

四季が明瞭で、夏はさわやかな高原気候、冬は道内で最もたくさんの雪が降るといった特徴があります。

春(4～6月)～さわやかな気候。新緑と花で包まれる。気温は10度前後。桜は5月上旬。

夏(7～8月)～雨が少なく、平均気温が20度前後まで上がる。7月上旬には高山植物が見ごろとなる。

秋(9～10月)～ひと雨ごとに気温が下がり、氷点下になることも。9月には紅葉も始まる。

冬(11～3月)～気温は氷点下20度前後まで下がり、粉雪が2m近く降り積もる。



Population 15,366 with 268 registered foreign residents (as of 30th Sep. '10)

人口 15,366人、外国人登録者数 268人(2010年9月末)

Town Flower

Yellow rhododendron
(Kibana shakunage)

キバ
ナシヤク
ナゲ



Town Tree

Itaya Maple tree
(Itaya kaede)

イ
タヤ
カエデ



Town Mascot

Jagata kun
(Potato boy)

ジャ
ガタ
くん



INDEX

Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

Town Profile 町のプロフィール	2-4
Winter in Kutchan 冬の生活	5
Kutchan Town Office Map 役場窓口案内図	5

Administrative Procedures 手続き編

Alien Registration 外国人登録	6-9
Personal Seal Registration 印鑑登録	10-13
Public Medical Insurance 公的医療保険	12-19
Tax 税金	18-23
Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures 在留期間・資格の変更/再入国手続き	22-25
Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce 戸籍法に基づく届け出-出生、死亡、結婚、離婚のとき	26-29
Pension System 年金	28-29

Daily Life 暮らし編

Water & Sewerage Service 上下水道	30-35
Electricity, Gas & Kerosene 電気・ガス・灯油	34-37
Phone & Internet 電話とインターネット	36-41
Garbage Collection ごみ	40-43
Housing 住宅	44-47
Banks, ATMs & Postal Service 金融機関・ATM・郵便	46-59
Public Transportation 交通機関	58-65
Driving 運転	64-75
Media メディア	74-77
National Holidays & Events 祝祭日・イベント	78-81

Health, Welfare & Education 保健・福祉・教育編

Medical Service 医療	82-83
Medical Examination & Health Consultation 検診・健康相談	84-87
Pregnancy & Giving Birth 妊娠したら/赤ちゃんが生まれたら	86-93
Child Care & Education 保育・教育	94-97

Emergencies 緊急事態編

98-103

Main Facilities 施設編

List of Main Facilities 公共施設など一覧	104-111
List of Main Foreign Consulates 外国公館一覧	112-113

Words and Phrases/ Unit Conversion Table 単語リスト集 / 単位換算表

114-119

Town Map 地図

120-123

History

Settlers first cleared this area for permanent residence in 1892. Most of the first settlers were from Tokushima prefecture in Shikoku Island. Kutchan village was separated from Abuta village in 1893 and was reorganised into a town in 1916. Thanks to the fertile land, the population exceeded 10,000 in 1903 and became an important centre with branches of government agencies and transportation terminals.

Kutchan is surrounded by the beautiful Niseko mountain range, stunning Mt. Yotei and the Shiribetsu River (one of the clearest rivers in Japan). The main industries in the area are agriculture and tourism. Local specialties include agricultural products such as potatoes and outdoor sports such as rafting, skiing and snowboarding. As an international resort town, Kutchan attracts tourists from within and outside of Japan.

歴史

明治25年、四国・徳島県などから来た十数名の開拓者が原野を切り開き、定住を始めました。当初虻田村の一部でしたが、明治26年に分村して倶知安村ができ、大正5年に町制が敷かれました。農地としても好条件の倶知安村は、開村して10年目には人口1万人を超え、行政機関の出先や交通の要所として発展しました。

周囲をニセコ連峰の山々に囲まれ、独立峰である羊蹄山、日本一の清流を誇る尻別川を擁する本町は、ジャガイモを代表とする農業に加えて、ラフティング、スキー、スノーボードなどアウトドアを目的とした観光客が国内外から多く集まる「国際リゾート都市」として注目されています。

Origin of the Name of Town

The word “Kutchan” originates from the indigenous Ainu language. It is said that phonetically equivalent kanji (Chinese characters) were put to the word “Kut-Shan-i” which means “place flowing from a pipe.”

町名の由来

「くっちゃん」という独特の地名はアイヌ語に由来します。「くだのようなところを流れ出るところ」という意味の「クッ・シャン・イ」に漢字をあてたものといわれています。

Specialties of Kutchan

Potatoes, Yotei melon, Niseko Sake and Udon noodles.

名産品 ジャガイモ・羊蹄メロン・銘酒『二世古』、豪雪うどんなど

Sister City Saint Moritz in Switzerland (since 1964)

姉妹都市 スイス・サンモリッツ市



Enjoy Winter Life in Kutchan by Following These Points:

1. Inside is warm and is usually heated by an oil filled heating system. Because of the difference in temperature from indoors to outdoors, it is important to layer clothing so it is easy to regulate your own body temperature.
2. The road surface is icy and slippery so it is important to wear suitable shoes to protect you from the snow and cold (such as winter shoes/boots).
3. If the temperature drops to -4 degrees Celsius or less, there is a possibility that the water pipes might freeze. This point is especially important if you are away from your home for a long period of time. Draining the water system is important to prevent this happening.
4. When using the heater, it is important to ventilate the room for your own safety.

次のことに気を付けながら、冬の生活を楽しみましょう。

室内は、一般的には石油ストーブの暖房で十分暖かいです。屋外との気温差がありますので、衣服を重ね着して調節しましょう。

凍結した路面は大変滑りやすいので、防寒靴(冬用の靴)を履きましょう。

氷点下4度以下になると、水道管凍結の恐れがあります。寝る前や長く家を空けるときには水抜きをしましょう。凍結してしまったら... 94 ~ 97 ページ「緊急事態」をご覧ください。

暖房器具を使う場合は換気に十分注意しましょう。

Kutchan Town Office Map / 役場窓口案内図

北口玄関 North entrance	下水道 -Sewer service	上水道 -Water service	交通安全、 防犯など -Traffic safety -Crime prevention	国民健康 保険、医療 費など -National Health Insurance -Medical expenses	転出入、外国人登録、 戸籍、印鑑証明、国 民年金など -Moving registration -Alien registration -Family register -Seal registration -National Pension
町営住宅、建 築確認、除雪 など -Municipal housing, -Construction confirmation -Snow clearing	町にかかわる各種 税金 -Taxes collected by town	公共料金や税金、手 料の支払い -Payment of public utility charges -Taxes	観光・商工・労働・ 企業誘致など -Environment -Rubbish -Rabies vaccine	正面玄関 Main entrance	

環境・ごみ・狂犬病予防などは、2階・環境対策課へ

子育て、健康、福祉に関することは保健福祉会館(北3東4)へ。

*For issues on child rearing and health and welfare, please go to the Health and Welfare Center located in North 3, East 4 (Approx. 100m from the Town Office).